

SHAKESPEARE
COMPLETE WORKS

莎士比亚

全集



〔英〕威廉·莎士比亚著

时代文艺出版社

THE SHAKESPEARE
COMPLETIST REFERENCE

莎士比亚

全集



SHAKESPEARE

莎士比亚全集

第六册

(英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著

时代文艺出版社

目 录

第十二夜	(999)
第一幕	(1004)
第二幕	(1022)
第三幕	(1041)
第四幕	(1062)
第五幕	(1070)
冬天的故事	(1083)
第一幕	(1088)
第二幕	(1103)
第三幕	(1117)
第四幕	(1128)
第五幕	(1159)
约翰王	(1175)
第一幕	(1180)
第二幕	(1189)

第十二夜

又名：各遂所愿

朱生豪 译

背景与提要

耶稣的生日是十二月二十五日夜里，一月六日夜为他出生后的第十二个夜晚。这个夜晚便成为圣诞节的假日的终期，按传统是西方人狂欢和宣泄的时候。莎士比亚将剧名取为《第十二夜》，并非为这种庆祝时刻而写，据考证，而是为一六〇二年二月二日，即圣烛节，而写。伦敦当时的四大法学院中寺协会的一个名叫约翰·曼宁汉的学生碰巧写下了这样的记录：“在我们的招待会上演出了一出喜剧，名叫《第十二夜，或各遂所愿》。”另外，剧本的第二幕第五场和第三幕第四场均有“索菲”这个词。这是一五九九年罗伯特·谢利爵士从波斯（即伊朗）归国的邮船的名字。由此看，此剧可能写于那一年之后。剧中那个年轻的公爵名字叫“奥西诺”。一六〇一年一月六日，即第十二夜，伊丽莎白女王在白厅招待过一位从塔什干来的贵族，名叫奥西诺。莎士比亚的剧团在招待会上表演剧目，这一巧合表明他大概在那一年写成了《第十二夜》。

这个剧本的背景是伊利里亚，是古希腊罗马称霸亚得里亚海地区的名字，相当于现在的南斯拉夫，颇有些异国浪漫情调。还是那个名叫曼宁汉的学生在笔记里说：这出戏“颇像《错误的喜剧》或者劳图斯的《孪生兄弟》”。这话当指《第十二夜》里也写了一对孪生兄弟。其实《第十二夜》的故事取自意大利的另一部无名氏作者写的《受骗的人》。在这部意大利喜剧里，主要故事情节是这样的：一个从失事船只上活下来的姑娘，装扮成男孩，为一个青年公爵当童子，为公爵向一个贵妇送情信，和她产生了恋情，最后将错就错，和她孪生兄弟结了婚。莎士比亚起用了这个故事，又加进了四个角色；最具莎士比亚风格的是丑角费斯特，为点评剧中是非和活跃

剧中气氛,起了很重要的作用。

莎士比亚的喜剧特点之一,是他很善于把两条甚至更多的线索交叉在一起,却取得谐和的效果。《第十二夜》在这方面的成就为历来评论家和学者称道。

《第十二夜》属于莎士比亚的道德喜剧,通过歌颂和肯定七情六欲的自然流露,如剧中奥丽维娅的未婚先孕,薇奥拉为明示女儿身,脱光上身,批判伪善的清教徒生活。在莎士比亚的大多数喜剧里,这一思想都是显而易见的,被文艺理论家认为是莎士比亚的人文主义道德原则的一个很重要的组成部分。

苏福忠

剧中人物

奥西诺 伊利里亚公爵

塞巴斯蒂安 薇奥拉之兄

安东尼奥 船长,塞巴斯蒂安之友

另一船长 薇奥拉之友

瓦伦丁 } 公爵侍臣
柯里奥 }

托比·贝尔奇爵士 奥丽维娅的叔父

安德鲁·埃古奇克爵士

马尔沃里奥 奥丽维娅的管家

费比恩 } 奥丽维娅之仆
费斯特 小丑 }

奥丽维娅 富有的伯爵小姐

薇奥拉 热恋公爵者

玛丽亚 奥丽维娅的侍女

群臣,牧师,水手,警吏,乐工,及其他从者等

地 点

伊利里亚某城及其附近海滨

第一幕

第一场 公爵府中一室

公爵、柯里奥、众臣同上；乐工随侍。

公爵 假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像微风吹拂一丛紫罗兰，发出轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！它现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海一样的容量，可是无论怎样高贵超越的事物，一进了你的范围，便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。

柯里奥 殿下，您要不要去打猎？

公爵 什么，柯里奥？

柯里奥 去打鹿。

公爵 啊，一点不错，我的心就像是一头鹿。唉！当我第一眼瞧见奥丽维娅的时候，我觉得好像空气给她澄清了。那时我就变成了一头鹿；从此我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样，永远追逐着我。

瓦伦丁上。

公爵 怎样！她那边有什么消息？

瓦伦丁 启禀殿下，他们不让我进去，只从她的侍女嘴里传来了这

一个答复：除非再过七个寒暑，就是青天也不能窥见她的全貌；她要像一个尼姑一样，蒙着面幕而行，每天用辛酸的眼泪浇洒她的卧室：这一切都是为着纪念对于一个死去的哥哥的爱，她要把对哥哥的爱永远活生生地保留在她悲伤的记忆里。

公爵 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到这等地步。假如爱神那枝有力的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个唯一的君王占据着她的心肝头脑——这些尊严的御座，这些珍美的财宝——那时她将要怎样恋爱着啊！
给我引道到芬芳的花丛；
相思在花荫下格外情浓。（同下）

第二场 海滨

薇奥拉、船长及水手等上。

薇奥拉 朋友们，这儿是什么国土？

船长 这儿是伊利里亚，姑娘。

薇奥拉 我在伊利里亚干什么呢？我的哥哥已经到极乐世界里去了。也许他侥幸没有淹死。水手们，你们以为怎样？

船长 您也是侥幸才保全了性命的。

薇奥拉 唉，我的可怜的哥哥！但愿他也侥幸无恙！

船长 不错，姑娘，您可以用侥幸的希望来宽慰您自己。我告诉您，我们的船撞破了之后，您和那几个跟您一同脱险的人紧攀着我们那只给风涛所颠摇的小船，那时我瞧见您的哥哥很有急智地把他自己捆在一根浮在海面的桅樯上，

勇敢和希望教给了他这个计策；我见他像阿莱恩^①骑在海豚背上似的浮沉在波浪之间，直到我的眼睛望不见他。

薇奥拉 你的话使我很高兴，请收下这点钱，聊表谢意。由于我自己脱险，使我抱着他也能够同样脱险的希望；你的话更把我的希望证实了几分。你知道这国土吗？

船 长 是的，姑娘，很熟悉；因为我就是在离这儿不到三小时旅程的地方生长的。

薇奥拉 谁统治着这地方？

船 长 一位名实相符的高贵的公爵。

薇奥拉 他叫什么名字？

船 长 奥西诺。

薇奥拉 奥西诺！我曾经听见我父亲说起过他；那时他还没有娶亲。

船 长 现在他还是这样，至少在最近我还不曾听见他娶亲的消息；因为只一个月之前我从这儿出发，那时刚刚有一种新鲜的风传——您知道大人物的一举一动，都会被一般人纷纷议论着的——说他在向美貌的奥丽维娅求爱。

薇奥拉 她是谁呀？

船 长 她是一位品德高尚的姑娘；她的父亲是位伯爵，约莫在一年前死去，把她交给他的儿子，她的哥哥照顾，可是他不久又死了。他们说为了对于她哥哥的深切的友爱，她已经发誓不再跟男人们在一起或是见他们的面。

薇奥拉 唉！要是我能够侍候这位小姐，就可以不用在时机没有成熟之前隐瞒我的身分了。

船 长 那很难办到，因为她不肯接纳无论哪一种请求，就是公爵的请求她也是拒绝的。

① 阿莱恩(Alion)，希腊传说中的音乐家，一次航海中为水手所谋害，因跌入海中，为海豚负至岸上。

薇奥拉 船长，你瞧上去是个好人；虽然造物常常用一层美丽的墙来围蔽住内中的污秽，但是我可以相信你的心地跟你的外表一样好。请你替我保守秘密，不要把我的真相泄露出去，我以后会重谢你的；你得帮助我假扮起来，好让我达到我的目的。我要去侍候这位公爵，你可以把我送给他做近侍；也许你会得到些好处的，因为我会唱歌，用各种的音乐向他说话，使他重用我。

以后有什么事以后再说；

我会使计谋，你只须静默。

船 长 我便当哑巴，你去做近侍；
倘多话挖去我的眼珠子。

薇奥拉 谢谢你；领着我去吧。（同下）

第三场 奥丽维娅宅中一室

托比·贝尔奇爵士及玛丽亚上。

托 比 我的侄女见什么鬼把她哥哥的死看得那么重？悲哀是要损寿的呢。

玛丽亚 真的，托比老爷，您晚上得早点儿回来；您那侄小姐很反对您深夜不归呢。

托 比 哼，让她去今天反对、明天反对，尽管反对下去吧。

玛丽亚 哦，但是您总得有个分寸，不要太失身分才是。

托 比 身分！我这身衣服难道不合身分吗？穿了这种衣服去喝酒，也很有身分的了；还有这双靴子，要是它们不合身分，就叫它们在靴带上吊死了吧。

玛丽亚 您这样酗酒会作践了您自己的，我昨天听见小姐说起过；她还说起您有一晚带到这儿来向她求婚的那个傻武士。

托 比 谁？安德鲁·埃古奇克爵士吗？

玛丽亚 噢，就是他。

托比 他在伊利里亚也算是一表人才了。

玛丽亚 那又有什么相干？

托比 哼，他一年有三千块钱收入呢。

玛丽亚 哦，可是一年之内就把这些钱全花光了。他是个大傻瓜，而且是个浪子。

托比 呸！你说出这种话来！他会拉低音提琴；他会不看书本讲三四个文字，一个字都不模糊；他有很好的天分。

玛丽亚 是的，傻子都是得天独厚的；因为他除了是个傻瓜之外，又是一个惯会惹是招非的家伙；要是他没有懦夫的天分来缓和一下他那喜欢吵架的脾气，有见识的人都以为他就会有棺材睡的。

托比 我举手发誓，这样说他的人，都是一批坏蛋，信口雌黄的东西。他们是谁啊？

玛丽亚 他们又说您每夜跟他在一块儿喝酒。

托比 我们都喝酒祝我的侄女健康呢。只要我的喉咙里有食道，伊利里亚有酒，我便要为她举杯祝饮。谁要是不愿为我的侄女举杯祝饮，喝到像抽陀螺似的天旋地转，他就是个不中用的汉子，是个卑鄙小人。嘿，丫头！放正经些！安德鲁·埃古奇克爵士来啦。

安德鲁·埃古奇克爵士上。

安德鲁 托比·贝尔奇爵士！您好，托比·贝尔奇爵士！

托比 亲爱的安德鲁爵士！

安德鲁 您好，美貌的小泼妇！

玛丽亚 您好，大人。

托比 寒暄几句，安德鲁爵士，寒暄几句。

安德鲁 您说什么？

托比 这是舍侄女的丫环。

安德鲁 好寒萱姊姊，我希望咱们多多结识。



玛丽亚 我的名字是玛丽，大人。

安德鲁 好玛丽·寒萱姊姊，——

托 比 你弄错了，武士；“寒暄几句”就是跑上去向她应酬一下，招呼一下，客套一下的意思。

安德鲁 噢哟，当着这些人我可不能跟她打交道。“寒暄”就是这个意思吗？

玛丽亚 再见，先生们。

托 比 要是你让她这样走了，安德鲁爵士，你以后再也不用充汉子了。

安德鲁 要是你这样走了，姑娘，我以后再也不用充汉子了。好小姐，你以为你在跟傻瓜周旋吗？

玛丽亚 大人，可是我还不曾跟您握手呢。

安德鲁 好，让我们握手。

玛丽亚 行了，大人，思想是是管不住的。请您把这只手带往那边的酒柜前，让它喝两盅吧。

安德鲁 这怎么讲，亲爱的？你在打什么比喻？

玛丽亚 我是说它没什么趣。

安德鲁 是，我也这样想。不管人家怎么说我蠢，应该好好保养两手的道理我还懂得。不过你在讲什么笑话？

玛丽亚 没趣的笑话。

安德鲁 你满肚子都是这种笑料吗？

玛丽亚 不错，大人，满手里握的还是呢。得，我先放开您你的手，我的笑料全没了。（下）

托 比 武士啊！你应该喝杯酒儿。几时我见你这样给人愚弄过？

安德鲁 我想你从来没有见过；除非你见我给酒弄昏了头。有时我觉得我跟平常人一样笨；可是我是个吃牛肉的老饕，我相信那对于我的聪明很有妨害。

托 比 一定一定。

安德鲁 要是我真那样想的话，那么我发誓否认。托比爵士，明天我要骑马回家去了。

托 比 Pourquoi^①，我的亲爱的武士？

安德鲁 什么叫 Pourquoi？好还是不好？我理该把我花在击剑、跳舞和耍熊上面的工夫学几种外国话的。唉！要是我读了文学多么好！

托 比 要是你花些工夫在你的髻发钳上头，你就可以有一头很好的头发了。

安德鲁 怎么，那跟我的头发有什么关系？

托 比 很明白，因为你瞧你的头发不用些工夫上去是不会髻曲起来的。

安德鲁 可是我的头发不也已经够好看了吗？

托 比 好得很，它披下来的样子就像纺杆上的麻线一样，我希望有哪位奶奶把你夹在大腿里纺它一纺。

安德鲁 真的，我明天要回家去了，托比爵士。你侄女不肯接见我；即使接见我，多半她也不会要我。这儿的公爵也向她求婚呢。

托 比 她不要什么公爵不公爵；她不愿嫁给比她身分高、地位高、年龄高、智慧高的人，我听见她这样发过誓。嘿，老兄，还有希望呢。

安德鲁 我再耽搁一个月。我是世上心思最古怪的人；我有时老是喜欢喝酒跳舞。

托 比 这种玩意儿你很擅胜场的吗，武士？

安德鲁 可以比得过伊利里亚无论哪个不比我高明的人；可是我不愿跟老手比。

托 比 你跳舞的本领怎样？

安德鲁 不骗你，我会早地拔葱。

① 法文，“为什么”之意。

- 托 比 我会葱炒羊肉。
- 安德鲁 讲到我的倒跳的本事，简直可以比得上伊利里亚的无论什么人。
- 托 比 为什么你要把这种本领藏匿起来呢？为什么这种天才要复上一块幕布？难道它们也会沾上灰尘，像大姑娘的画像一样吗？为什么不跳着“加里阿”到教堂里去，跳着“科兰多”一路回家？假如是我的话，我要走步路也是“捷格”舞，撒泡尿也是五步舞呢。你是什么意思？这世界上是应该把才能隐藏起来的吗？照你那双出色的好腿看来，我想它们是在一个跳舞的星光底下生下来的。
- 安德鲁 哦，我双腿很有气力，穿了火黄色的袜子倒也十分漂亮。我们喝酒去吧？
- 托 比 除了喝酒，咱们还有什么事好做？咱们的命宫不是金牛星吗？
- 安德鲁 金牛星！金牛星管的是腰和心。
- 托 比 不，老兄，是腿和股。跳个舞给我看。哈哈！跳得高些！哈哈！好极了！（同下）

第四场 公爵府中一室

瓦伦丁及薇奥拉男装上。

- 瓦伦丁 要是公爵继续这样宠幸你，西萨里奥，你多半就要高升起来了；他认识你还只有三天，你就跟他这样熟了。
- 薇奥拉 看来你不是怕他的心性捉摸不定，就是怕我会玩忽职守，所以你才怀疑他会不会继续这样宠幸我。先生，他待人是不是有始无终的？
- 瓦伦丁 不，相信我。
- 薇奥拉 谢谢你。公爵来了。